

前言

一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材英语系列教材（以下简称“英语系列教材”）共5册，其中《英语读写教程》《英语演讲教程》和《汉英翻译教程》面向普通高等学校本科英语专业、翻译专业、商务英语专业学生，《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生。

英语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实英语基本功，向高级英语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究融为一体，具有鲜明的特色。

1. 《英语读写教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期开设的综合英语、高级英语、英语阅读或中国文化概要等课程使用。

理解先行，思辨跟进：引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行应用、分析、评价和创造等高阶思维活动。

理论贯通，实践导向：引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决

问题的能力。

立足中国，放眼世界：通过“全球视角”（Global Perspectives）与“讲好中国故事”（Telling China's Story to the World）特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

自主学习，合作探究：贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

读写结合，显隐得当：以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

2. 《英语演讲教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期高级口语或演讲课程使用。

细读原著，理解中国：引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

产出导向，讲述中国：以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

合作探究，融合发展：贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升英语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

3. 《汉英翻译教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第5—8学期汉英笔译课程使用。

教师主导，学生主体：以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

突出基础，强化对比：重视汉语与英语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。

以我为主，融通中外：坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

实践为本，反思为要：将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

4.《高级汉英笔译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英笔译课程使用。

理论为纲，实践为本：以习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析、拓展练习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，加深对中国理论和中国实践的认识。同时，学习掌握相关翻译理论，努力做到翻译理论和翻译实践相结合，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

问题导向，能力为要：以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则，以及基本原则指导下的决策考量和常见问题的处理方法，并反思译文的接受效果。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，培养国际传播意识，提升翻译实践能力。

宏观着眼，微观入手：引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

练习拓展，思考延伸：通过课堂讨论、翻译练习和拓展阅读，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维，认识到艺无止境、译无止境；正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

5. 《高级汉英口译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英口译课程使用。

注重分析理解：围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，引导学生准确理解源语意义，分析源语逻辑和结构，积累相关背景知识和专门术语表达。

遵循能力理论：将视译和带稿同传分解为多个子能力，引导学生感受并提高多任务协调能力和自我监控能力，从各个子能力角度提高综合口译能力。

关照学生视角：实施“学习中心”的教学理念，引导学生发现问题，鼓励学生既要重视口译结果也要感受口译过程，不断提高解决问题的能力 and 口译能力。

贯彻实践导向：以实践为主，通过跟读练习、口译练习、课堂报告等形式提高学生的表达能力和思辨能力，使理论知识化为实践能力。

三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。英语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，英语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

四、译文说明

英语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册有差异，一律以第三卷为准。部分材料选自《讲话》和《决议》，为体现术语翻译的发展，本系列教材也选用了部分《讲话》和《决议》中的术语译法。

五、分工与致谢

英语系列教材的编写团队由北京外国语大学、上海外国语大学、北京第二外国语学院和北京语言大学的资深教授和骨干教师组成。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员、马克思主义理论专家对英语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网、中国日报等相关单位的文章素材，人民视觉网提供了《英语读写教程》《英语演讲教程》中的大量图片。对上述单位的倾力支持与帮助，谨致以最诚挚的谢意。

英语系列教材编写组

2022年6月

编写说明

一、教材设计

《英语读写教程》共 10 个单元。各单元课文选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷和《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》的英文版。每单元探讨习近平新时代中国特色社会主义思想一个或多个重要方面，包括：1) 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2) 坚持和发展中国特色社会主义总任务；3) 坚持以人民为中心的发展思想；4) 中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局；5) 全面深化改革总目标；6) 全面推进依法治国总目标；7) 必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8) 党在新时代的强军目标；9) 中国特色大国外交；10) 全面从严治党的战略方针。

单元结构如下：



Read and Respond (课前预习) 设计了与单元主题相关的 3 个问题, 要求学生课前基于课文预习和相关文献检索进行书面写作简要回答, 为课上分析理解课文做好准备。

Analytical Reading (分析阅读) 包括“课文理解”和“思辨阅读”两个部分, 旨在帮助学生准确理解课文原意, 并通过思辨性问题的讨论加深对单元主题的思考, 提高阐释、分析、解释、推理、评价、应用等思辨技能, 培养思辨品质。

Global Perspectives (全球视角) 旨在引导学生了解国际社会对中国发展道路的多元评价, 让学生从全球视角理解中国理论和 中国实践, 拓展国际视野, 坚定中国自信。

Telling China's Story to the World (讲好中国故事) 设计了写作或演讲任务, 让学生综合运用本单元提供的课文和多种资源, 就与单元主题相关的话题向国际受众分享中国改革与发展的经验, 提高跨文化写作和演讲能力。

Language in Focus (语言练习) 关注课文中出现的重点词汇和短语、中国特色政治术语, 以及中英文双语版本中的修辞现象, 使学生在加深理解《习近平谈治国理政》原句原段思想内容的同时, 提高中国特色话语能力。

Ancient Chinese Wisdom (中国智慧) 提供与各单元主题相关并蕴含中国智慧的古代名言警句, 供学生品味和反思, 增强文化自信, 提高人文素养。

Further Reading (延展阅读) 为学生提供针对单元主题进一步阅读和研究的《习近平谈治国理政》中的文献和其他相关文献, 供学生课外探索。

二、教学建议

本教材共 10 个单元, 建议每单元安排 4 课时。教师可根据本校每学期实际教学课时, 确定教学任务, 剩余单元可以安排指导性自主学习。

每单元学时和内容分配建议如下:

学习内容	学时分配	教学形式
导语	0.5	自主学习、课堂提问
课前预习		自主学习、课堂提问
课文理解	1	提问、小组讨论、教师点评
思辨阅读	0.5	小组讨论与汇报、教师点评
全球视角	1	自主学习、课堂提问
讲好中国故事		分组讨论与演讲、写作、教师点评
语言练习	1	自主学习、教师点评
中国智慧		自主学习、教师点评
延展阅读	-	自主学习
合计	4	

给教师的建议:

1. 提高理论素养

本教材实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学,教师应率先阅读原著,学懂弄通习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑,全面提高自身的政治理论素养,坚定“四个自信”,学会用中国理论解读中国实践。

2. 融合语言内容

本教材不是专门的思政知识课本,也不是纯粹的阅读或写作课本。教师在授课中应遵循语言与内容融合学习的教学理念,引导学生用英语进行知识探究,在深入学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想和阐释中国实践的过程中,通过阅读、讨论、写作和演讲等大量的语言实践,在低年级阅读和写作专门训练的基础上,进一步提高英语综合运用能力。每单元的语言练习素材主要选自《习近平谈治国理政》,聚焦有中国特色的时政英语词句篇语言点,供学生课外自主完成,教师在课堂上可根据学生情况针对重点难点指导学习。

3. 理解当代中国

本教材的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读课文原著,必要时进行延伸阅读和研究,鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法,在全球大背景下深入分析当代中国丰富多彩的改革开放实践和建设成就,成为担当民族复兴大任的时代新人。

4. 讲好中国故事

本教材的最终目标是要提高英语类专业学生对国际受众讲好中国故事的能力。教师可充分利用每单元“全球视角”板块的内容,拓展学生的国际视野,提高批判性跨文化意识。在此基础上,教师可指导学生针对“讲好中国故事”板块设计的话题进行独立研究和小组讨论,完成写作或演讲任务,鼓励多媒体创意表达,不断提高学生融通中外的跨文化传播能力。

给学生的建议:

1. 掌握中国话语

英语类专业学生只有切实掌握了中国特色社会主义话语体系的英文表达,才能真正肩负起向国际社会讲好中国故事、传播好中国声音的历史使命。同学们有必要认识到,并非身为中国人就自然理解了当代中国,也并非理解了当代中国就自然能用英语阐释中国理论和解读中国实践。建议同学们在本课程学习

过程中，高度关注中国时政文献的语篇特点，细心品味中国时政术语的英文表达及其国际传播效果，不断提高时政话题的阅读与写作能力。

2. 学会自主学习

本教材知识内容和语言活动量大面广，课堂教学活动无法涵盖所有内容。希望同学们养成自主学习的良好习惯，在课外自主完成课前预习、语言练习、延展阅读等任务并进行文献检索和背景知识查阅，从而实现课堂学习效果的最大化，不断提高自主学习能力和终身学习能力。

3. 培养多元能力

培养多元能力是高等教育应对 21 世纪职场挑战的根本解决办法。同学们应积极利用本教材设计的各种跨文化、跨学科、思辨性、合作性、探究性学习活动，挑战自己的思维定式和认知局限，不断提高跨文化能力、思辨能力、研究能力、创新能力、自主学习能力、合作能力，促进自身的全面发展。

三、分工与致谢

本教材是全体编者精诚合作的结晶。孙有中提出教材编写理念与原则，设计教材框架与单元结构，领导编写团队完成样课设计，负责各单元审校与定稿，撰写“前言”和“编写说明”。夏登山负责全书语言练习设计和各单元初步统稿。宋云峰负责金句设计、课文理解部分的练习编写和各单元初审。齐皓负责思辨阅读、中国智慧和延展阅读部分的设计。徐瑞珂负责第二、四、五、八单元的导语和课前预习设计，以及第一、三、六、七、九、十单元的全球视角和讲好中国故事的设计。马馨汝负责第一、三、六、七、九、十单元的导语和课前预习设计，以及第二、四、五、八单元的全球视角和讲好中国故事的设计。

在编写过程中，我们吸取了教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员，以及外语教学与研究出版社编辑团队的宝贵意见，中国外文局审校专家唐约翰（John Thompson，美国）对本教材语言进行了审读。初稿完成后，试用院校师生也提出了许多中肯建议，在此一并致谢。

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本书的老师和同学给我们提出宝贵意见，以便再版改进。

编者

2022 年 6 月